

Für Praterfans

In rund 80 gekennzeichneten Vergnügungsbehalten können Sie statt mit Bargeld auch mit dem "Calafatti-Schilling" bezahlen - Plastiktickets im Wert von 1, 2, 5 und 10 Schilling, die Sie in Trafiken und Souveniergehäften im Prater kaufen können. Ein Säckchen kostet 100 Schilling und enthält Münzen im Wert von 120 Schilling.

For Prater fans

Around 80 amusement booths carry signs indicating that you can pay in "Calafatti-schillings" instead of in cash - plastic tokens in denominations of 1, 2, 5 and 10 schillings, which can be purchased at tobacconists and souvenir shops in the Prater. A bag costs 100 schillings and contains tokens worth 120 schillings.

Per i fans del Prater

In 80 aziende del Prater si può pagare, invece che in contanti, anche con il cosiddetto "Calafatti-Schilling" consistente in gettoni di plastica da 1, 2, 5 o 10 scellini, in vendita nelle tabaccherie e nei negozi di souvenir del Prater. Un sacchetto costa 100 scellini e contiene gettoni per il valore di 120 scellini.



Für "Dringliches"

Öffentliche WC-Anlagen gibt's
- am Autobusparkplatz beim Riesenrad
- am Calafatti-Platz (behindertengerecht)

- am Messeparkplatz (behindertengerecht)
- an der Liliputbahn beim Jantschweg
siehe dazu auch umseitigen Plan

"In case of need"

- Public toilets are to be found:
- at the coach park near the Giant Ferris Wheel
 - at Calafatti Square (facilities for the disabled)
 - at the Trade Fair car park (facilities for the disabled)
 - on the Liliput railway at Jantschweg
see also the map overleaf

Per bisogni "urgenti"

- I WC pubblici si trovano:
- nel parcheggio degli autobus vicino alla Ruota Panoramica
 - nello Calafatti-Platz (WC attrezzato per gli handicappati)
 - nel parcheggio della fiera (WC attrezzato per gli handicappati)
 - presso il treno dei lillipuziani, vicino alla Jantschweg

Consultate la piantina in retro pagina

Für die Kleinsten

gibt's in der WC-Anlage am Calafatti-Platz eine Wickelmöglichkeit.

For the little ones

there are changing facilities in the toilets at Calafatti Square.

Per le mamme

C'è nel WC della Calafatti-Platz anche un angolo per cambiare i pannolini.

Für Wanderer

Der Wiener Prater ist mehr, als "nur" ein Vergnügungspark: Hier laden lange Alleen und versteckte Pläze zu kurzen Spaziergängen, abenteuerlichen Fahrrad-Partien (eine Radverleihstelle finden Sie bei der Hoch-

schaubahn an der Hauptallee) und ausgedehnten Wanderungen ein. Der Stadtwanderweg Nr. 9 beginnt beim Praterstern und führt auf einer ca. 13 Kilometer langen Runde durch den grünen Prater. Der Weg ist durchwegs eben und mit "Stadtwanderweg"-Schildern gekennzeichnet.



Informationen siehe auch Gratis-Prospekt "Wandern in der Stadt", erhältlich in der Stadthinformation im Rathaus.

For hikers

The Vienna Prater is part of a large urban recreational area. Long alleys and hidden paths tempt you to undertake short walks, adventurous bicycle tours (a bicycle hire service is located near the scenic railway on the Hauptallee) and long hikes. The city rambles' route no. 9 starts from Praterstern and makes a round trip of some thirteen kilometres through the "green Prater". The route is entirely level and marked by "Stadtwanderweg" signs. Further information can be found in the free leaflet "Wandern in der Stadt", available at the City Information stand in the City Hall.

Per chi vuole passeggiare

Il Prater di Vienna fa parte di una zona verde urbana molto più vasta, anch'essa denominata Prater. I lunghi viali e i sentieri nascosti invitano a delle brevi passeggiate, ad avventurosi giri in bicicletta (il noleggio biciclette si trova davanti alle montagne russe, vicino all'Hauptallee) o a lunghe escursioni. L'itinerario n. 9, ad esempio, inizia al Praterstern e prevede un lungo giro di 13 chilometri circa attraverso il Prater verde. Il sentiero è in gran parte pianeggiante e contrassegnato da cartelli recanti la scritta "Stadtwanderweg". Per ulteriori

informazioni vedi l'opuscolo gratis "Wandern in der Stadt", ottenibile presso la Stadthinformation in Municipio.

Für Autobus-Lenker

gibt's nützliche Hinweise über Park- und Zufahrtmöglichkeiten in Wien: in der Gratis-Broschüre Tips für Autobusse (beim Wiener Tourismusverband, A-1025 Wien, Tel. 211 14-0, und bei den Zweigstellen der Österreich-Verbund).

Coach drivers

will find useful information about parking facilities and access routes in Vienna in a free leaflet available from the Vienna Tourist Board, A-1025 Vienna, Tel. 211 14-0, and at Austrian National Tourist Offices in capital cities.

Per i conduttori di pullman

C'è un opuscolo gratuito con utili suggerimenti sulle possibilità di parcheggio e di accesso a Vienna ottenibile presso l'Ente per il Turismo di Vienna, A-1025 Vienna, tel. 211 14-0, e nelle filiali del Turismo Austriaco in Milano e Roma.

Geöffnet sind die meisten Betriebe im Wiener Prater von Anfang März bis Ende Oktober - von morgens bis Mitternacht. Manche Betriebe (Geister- und Greifenbahnen, Autodroms und Gastronomie) sind das ganze Jahr über offen. Das Riesenrad ist von Februar bis November sowie rund um Silvester in Betrieb. Führungen im Planetarium (beim Riesenrad) finden sonntags um 15 und 17 Uhr statt, das Pratermuseum (im Planetarium) ist Di-Fr 9-12 und 13-16.30 sowie Sa, So und Fg 14-18.30 Uhr geöffnet.



Opening times for most of the attractions in the Wiener Prater are from the beginning of March to the end of October - from morning to midnight. Some attractions (ghost trains and grotto railways, dodgems, cafes and restaurants) are open throughout the year. The Giant Ferris Wheel is open from February to November and around New Year's Eve, guided tours in the Planetarium (near the Giant Ferris Wheel) take place on Sunday at 3 p.m. and 5 p.m., the Prater Museum (in the Planetarium) is open Tues. - Fri. 9 a.m. - 12 noon and 1 p.m. - 4.30 p.m., Sat., Sun. and public holidays 2 p.m. - 6.30 p.m.

Il periodo di apertura della maggior parte delle attrazioni del Wiener Prater va dall'inizio di marzo alla fine di ottobre, dalla mattina a mezzanotte. Alcune aziende (gallerie degli orrori e treni dalle gratte, autodromi e locali gastronomici) sono aperte tutto l'anno. La Ruota Panoramica è aperta da febbraio a novembre e nel periodo intorno a Capodanno. Delle visite guidate al Planetario (vicino alla Ruota Panoramica) sono previste la domenica alle ore 15 e alle ore 17. Il Museo del Prater (all'interno del Planetario) è aperto da mar. a ven. (ore 9-12 e 13-16.30), sab., dom. e festivi (ore 14-18.30).

Mit U-Bahn, Tramway und Bus

Zum Besuch des Wiener Praters und anderer Sehenswürdigkeiten Wiens benutzen Sie am besten die öffentlichen Verkehrsmittel. Für Ihren Wien-Aufenthalt empfehlen wir Ihnen die 24-Stunden-Netzkarte um 50 Schilling sowie die 72-Stunden-Netzkarte um 130 Schilling. Beide Fahrkarten erhalten Sie bei Fahrscheinautomaten in den U-Bahn-Stationen sowie in Tabak-Trafiken.

Die 72-Stunden-Netzkarte gibt's auch in den Tourist-Informationen. (Einzelne Fahrscheine erhalten Sie auch in den Verkehrsmitteln selbst - um 20 Schilling beim Automaten: Münzgeld bereithalten!).

By underground, tram and bus

The best way to visit the Vienna Prater and Vienna's other sights is by public transport. The tickets we recommend for your stay in Vienna are the 24-hour season ticket for 50 schillings and the 72-hour season ticket for 130 schillings.

Both tickets are available from the ticket machines in the underground stations and at tobacconists. The 72-hour season ticket is also available at Tourist Information stands. (Single tickets are also available at stations and in the trams and buses themselves - from the ticket machines for 20 schillings: make sure you have small change ready!).

Con la metropolitana, il tram e l'autobus

Per visitare il Prater di Vienna e altri luoghi caratteristici di Vienna è più pratico servirsi dei mezzi di trasporto pubblici.

Vi consigliamo pertanto di utilizzare durante il vostro soggiorno a Vienna il biglietto da 24 ore (50 scellini) o il biglietto da 72 ore (130 scellini), entrambi validi su tutta la rete.

Entrambi i biglietti sono ottenibili presso le apposite macchinette automatiche situate nelle stazioni del metro oppure possono essere acquistati presso le tabaccherie (Tabak-Trafik). Il biglietto da 72 ore si può acquistare anche nei punti Tourist-Information (i biglietti singoli sono ottenibili anche nel mezzo di trasporto stesso, inserendo 20 scellini in moneta nell'apposita macchinetta: si prega di salire con il denaro già contato!).



Informationen

- zum Wiener Prater erhalten Sie beim Verband der Praterunternehmer (A-1020 Wien, Prater 9, Tel. 218 05 16, Mo - Fr 9-12) sowie beim Beirat für den Wiener Volksprater (A-1010 Wien, Stubenring 8-10, Tel. 51 450/255)
- für Ihren Wien-Aufenthalt erhalten Sie in der Tourist-Informationenstelle 1., Körntner Straße 38 (bei der Oper), tagl. 9-19 Uhr. Schriftliche Auskünfte: Wiener Tourismusverband, A-1025 Wien, Telefax (+43/1) 216 84 92.

Information

- about the Vienna Prater is available from the Verband der Praterunternehmer (A-1020 Vienna, Prater 9, Tel. 218 05 16, Mon. - Fri. 9 a.m. - 12 noon) or from the Beirat für den Wiener Volksprater (A-1010 Vienna,

Stubenring 8-10, Tel. 51 450/255)
• for your stay in Vienna is available at the Tourist Information stand 1., Körntner Strasse 38 (near the State Opera), daily 9 a.m. - 7 p.m.
Postal information: Vienna Tourist Board, A-1025 Vienna, Telefax (+43/1) 216 84 92.

Informazioni

- sul Prater di Vienna: Verband der Praterunternehmer (Prater 9, A-1020 Wien; tel. 218 05 16; lun-ven. ore 9-12); Beirat für den Wiener Volksprater (Stubenring 8-10, A-1010 Wien; tel. 51 450-255)
- per il vostro soggiorno a Vienna: Tourist-Information, Körntner Strasse 38 (vicino all'Opera), tutti i giorni ore 9-19. Informazioni scritte: Ente per il Turismo di Vienna, A-1025 Wien; fax (+43/1) 216 84 92.

Kreisverleger und für den Inhalt verantwortlich: Beirat für den Wiener Volksprater, A-1010 Wien, Stubenring 8-10. Text: Paul Daniel (Wiener Tourismusverband). Grafische Gestaltung: Pink House Studio. Fotos: Angelmayr (Tafelberg), Luz (17), Werks (11). Printed in Austria by: Rothmann.



Der Wiener Prater Oase des Vergnügens

Viele halten den Wiener Prater einfach für einen Vergnügungspark. Doch der Prater ist mehr: Er ist wie das Kaffeehaus oder der Heurige eine wienerische Institution. Sein Wahrzeichen, und damit auch eines von Wien, ist das 65 Meter hohe Riesenrad. Es überragt die 200 Buden des Praters, die Geister-, Go-Kart- und Grottenbahnen, die Ringelspiele und Automatencasinos, die Wurf- und Schießbuden.

Der Prater bietet Spaß für die ganze Familie: Fahren Sie mit Ihren Kindern mit der Märchenbahn, dem Kinderautodrom und der Hochschaubahn. Sausen Sie über extra-lange Rutschen, lachen Sie sich schief, krumm, dick oder dünn im Lockhabinett, genießen Sie die nostalgische Romantik eines alten Ringelspiels oder das breit gefächerte Angebot der Prater-Gastronomie: von der Salzgurke bis zum Tafelspitz.

Das Planetarium legt Ihnen den Sternenhimmel zu Füßen. Und das Pratermuseum präsentiert Ihnen die Sternstunden dieses Vergnügungsparks. Übrigens: Im Wiener Prater ist jede Bude ein selbständiges Unternehmen - weshalb Sie keinen Eintritt zahlen müssen, um in den Prater zu gelangen; weshalb aber auch die Praterbetriebe keine einheitlichen Öffnungszeiten haben.

The Vienna Prater An oasis of pleasure

Many people regard the Vienna Prater as just another fun-fair. But it's much more than that: it's a Viennese institution, like the coffee houses or the Heuriger (wine taverns). Its landmark, and one of Vienna's too, is the 65 metre high Giant Ferris Wheel. It towers over the 200 booths in the Prater, the ghost

trains, go-karts and grotto railways, the merry-go-rounds and fruit-machine halls, throwing and shooting galleries.

The Prater has something to offer for the whole family: take a ride with the children on the fairy-tale railway, the children's dodgems and the scenic railway. Plummet down the extra-long slides, laugh yourselves crooked, bent, fat or thin in the hall of mirrors, savour the romantic nostalgia of an old merry-go-round or the great variety of offer from the Prater caterers: from pickled gherkins to boiled beef.

The wonders of the heavens await you in the Planetarium. And in the Prater Museum you can relive the greatest moments of this fun-fair. Incidentally: each booth in the Vienna Prater is an independent enterprise - which is why you don't have to pay an admission charge to enter the Prater, and also why the various attractions in the Prater don't have uniform opening times.

Il Prater di Vienna oasi di svago

Molti pensano che il Prater di Vienna sia semplicemente un luna park. In realtà è qualcosa di più: come il caffè o l'Heuriger, esso è infatti un aspetto tipico di questa città. Il simbolo del Prater, e quindi anche di Vienna, è la Ruota Panoramica, la quale sovrasta dai suoi 65 metri di altezza i 200 baracconi del Prater, fra cui le gallerie degli orori, le piste di go-kart, i treni delle grotte, le giostrine, le sale da gioco, il tiro a segno.

Il Prater offre svago per tutta la famiglia: si può portare i bambini sul treno delle favole, sull'autodromo per bambini e sull'atto volante, o volar giù per gli scivoli lunghissimi, farsi quattro risate nella camera degli specchi, rivivere l'atmosfera nostalgica e romantica di una vecchia giostra o gustare le numerose specialità gastronomiche del Prater: dal cetinello salato al Tafelspitz.

Nel Planetario si tocca il cielo stellato con un dito, mentre nel Museo del Prater potrete passare in rassegna i momenti magici di questo luna park. A proposito: nel Prater ogni baraccone è un'azienda a sé, il che significa che per entrare nel Prater non si deve pagare l'ingresso e che ogni azienda ha il suo orario di apertura.



26 Dr. Jekyll und Mr. Hyde lassen bitten - in die Geisterbahn zum "Roten Adler", eine von vier Geisterbahnen im Prater. Nur kann man eben nicht kaufen!

Dr. Jekyll und Mr. Hyde request the pleasure - in the "Red Eagle" ghost train, one of four ghost trains in the Prater. Unfortunately they don't sell courage as well! Dr. Jekyll e Mr. Hyde vi attendono nella galleria degli orori al "Roten Adler", una delle quattro gallerie degli orori del Prater. Il coraggio però ce lo dovete mettere voi!

Durch den Wiener Prater, durchs Vergnügen - mit der Sightseeing-Bahn. Einsteigen beim Riesenrad und die zwei Kilometer lange Runde genießen...
Through the Prater fun-fair, past the amusements - with the sightseeing train. "All aboard" at the Giant Ferris Wheel and enjoy the two kilometre round trip.
Volete fare un giro per il Wiener Prater, la mecca del divertimento? Salite pure sul treno turistico. Il capolinea è davanti alla Ruota Panoramica ed il percorso è di due chilometri circa.



Praterstern

Wien Nord
U1
Q, 5, 21
80A



1 Das Riesenrad, ein Wiener Wahrzeichen... Von seinem höchsten Punkt in 65 Meter Höhe können Sie in die Wiener Altstadt und an klaren Tagen weit ins Wiener Umland blicken.

The Giant Ferris Wheel, a Viennese landmark. From its apex, 65 metres high, you can see Vienna's old city and, on a clear day, right out into the Viennese environs.

La Ruota Panoramica: uno degli emblemi di Vienna. Dal suo punto più alto, a 65 metri di altezza, si può vedere il centro storico e, nelle giornate belle, anche i dintorni della città.

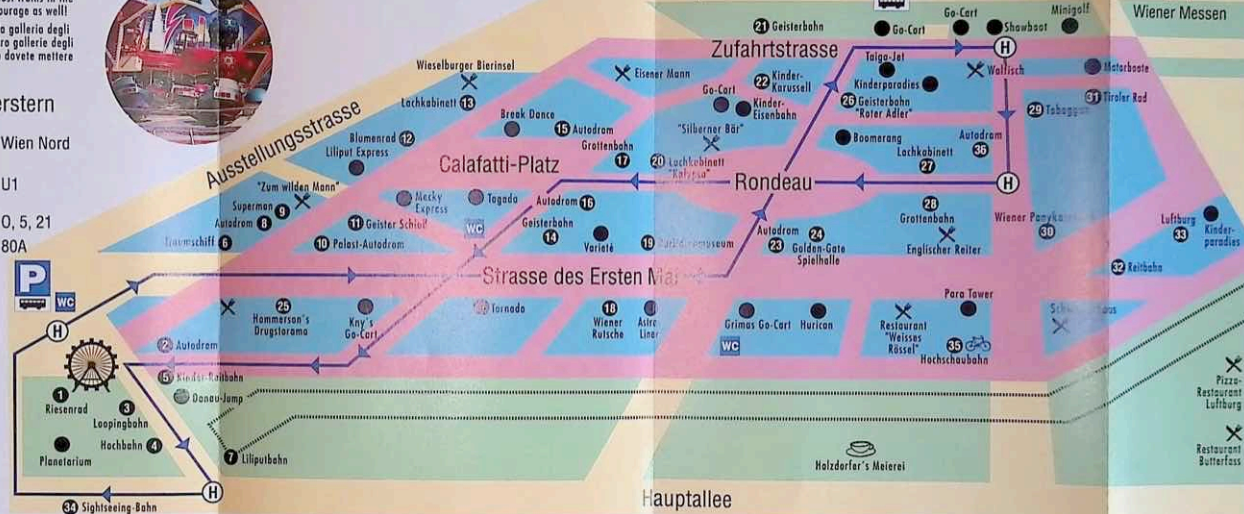


4 35 Auf und runter, rauf und runter: Nervenkitzel bieten die Hochschaubahnen. Up and down, up and down: get your thrills on the big dippers. Su e giù, su e giù: un po' di brivido vi offrono le montagne russe.



1 Mehr als Bungee-Jumping: Abheben mit der Überschlagsschaukel und Saltschlagen in 18 Meter Höhe. Machen Sie's wie Superman... Better than bungee jumping: take off in the swing boat and perform somersaults, eighteen metres above the ground. Do it just like Superman... Meglio del Bungee Jumping: saltate con il cerchio della morte e fate il looping a 18 metri di altezza, come Superman.

Perspektivstrasse



7

Begeistert Eisenbahnenthusiasten, Romantiker und Kinder: Seit 1928 fährt die Liliputbahn die Hauptallee entlang - oft auch mit Dampflok (Mitte März bis Mitte Oktober). Appeals to old-railway fans, romantics and children: the Liliput railway has been clattering down the main alley since 1928 - and often with a steam engine (mid-March to mid-October). Ideale per i nostalgici della ferrovia, i romantici e i bambini: il treno dei lilipuziani va avanti e indietro, sin dal 1928, lungo il viale principale, spesso viene atteso anche la locomotiva a vapore. Servizio: dalla metà di marzo alla metà di ottobre.



Hier hat der Gasthausbesuch Tradition: Essen und trinken, sitzen und schauen - wie im Frühjahr die Bäume blühen und im Herbst die Kastanien von den Zweigen fallen... Eating and drinking, sitting and watching - how the trees bloom in spring and how the chestnuts fall from the branches in autumn... Entrare in una locanda del Prater è ormai diventata una tradizione: ci si siede, si mangia e si beve, si guardano in primavera gli alberi in fiore e in autunno le castagne d'India che cadono dai rami...



33 Luftsprünge in der Luftburg. Falls die kleinen Luftkussel einmal hoch hinaus wollen... Giant springs in the inflated castle, if the little bouncers want to get up in the air for a change... Per i più piccoli in vena di... salti, niente di meglio che il castello d'aria.



Hinsetzen, loslassen, und ab geht die Post - über die 100 Meter lange Toboggan-Rutsche. Climb in, let go, and you're off - down the 100 metre toboggan slide. Sedetevi, mollate e... via! Giù per la pista del tobago, lunga 100 metri.



Key

- 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Leggenda

- 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100